

PROTOCOLE D'ENTENTE (LE PROTOCOLE)

ENTRE

LE BARREAU DU HAUT-CANADA

ET

LE BARREAU DU QUÉBEC

Préambule

1. Le 7 décembre 2002, l'Accord de libre circulation nationale («ALCN») de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada est signé par huit barreaux canadiens. Cet accord vise à faciliter la libre circulation temporaire et permanente des avocats entre les juridictions canadiennes.
2. Le Barreau du Haut-Canada («BHC») et le Barreau du Québec («Barreau») sont signataires de l'ALCN.
3. Le BHC a mis en œuvre l'ALCN alors que le Barreau est à revoir sa législation à cet égard.
4. Actuellement, certains avocats, membres du BHC ou du Barreau, travaillent pour le gouvernement du Canada (y compris le ministère de la Justice et autres ministères fédéraux, une société d'État, une agence ou un organisme administratif de juridiction fédérale). Certains d'entre eux travaillent dans la Région de la capitale nationale (RCN). D'autres travaillent ailleurs dans les différentes régions du Québec et de l'Ontario. Ces avocats ne sont pas nécessairement membres du barreau de la province où ils travaillent.
5. LA RCN pose problème pour les avocats ontariens et québécois qui y travaillent. Présentement, des avocats québécois membres du Barreau travaillent en Ontario alors que des avocats ontariens membres du BHC travaillent au Québec.
6. Le groupe de travail sur l'ALCN a recommandé, avec l'aval du BHC et du Barreau, de prévoir des dispositions particulières portant sur la situation des avocats québécois et ontariens qui travaillent dans la RCN pour le gouvernement du Canada. Le Barreau et le BHC reconnaissent la nécessité d'élargir la portée de ces dispositions à tous les membres de l'un ou l'autre des barreaux qui travaillent exclusivement pour le gouvernement du Canada peu importe où ils travaillent en Ontario ou au Québec.

À la lumière de ce qui précède, le BHC et le Barreau conviennent de ce qui suit :

7. Ce Protocole s'applique uniquement aux avocats qui :
 - a. Travaillent et fournissent des services juridiques exclusivement pour le gouvernement du Canada (y compris le ministère de la Justice et autres ministères fédéraux, une société d'État, une agence ou un organisme administratif de juridiction fédérale).
 - b. Ne comparaissent pas devant les tribunaux de la province où ils ne sont pas membres du barreau à l'exception des comparutions devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt, un tribunal administratif créé en application d'une loi fédérale, un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* (L.R.C., ch. N-5) ou la Cour d'appel de la cour martiale du Canada;
 - c. Sont membres du Barreau du Haut-Canada ou du Barreau du Québec;
 - d. Travaillent exclusivement en Ontario ou au Québec ou dans les deux provinces.
8. Les avocats qui satisfont aux conditions stipulées au paragraphe 7 du Protocole ont le droit de fournir des services juridiques exclusivement pour leur employeur, le gouvernement du Canada (y compris le ministère de la Justice et autres ministères fédéraux, une société d'État, une agence ou un organisme administratif de juridiction fédérale) au Québec ou en Ontario ou dans les deux provinces.
9. Les lois, les règlements ou les règlements administratifs du BHC et du Barreau concernant la libre circulation nationale ne seront pas appliqués par le BHC et le Barreau aux avocats qui satisfont aux conditions stipulées au paragraphe 7 du Protocole.
10. Les lois, les règlements ou les règlements administratifs du BHC et du Barreau concernant la libre circulation nationale seront appliqués par le BHC et le Barreau aux avocats qui travaillent exclusivement pour le gouvernement du Canada (y compris le ministère de la Justice et autres ministères fédéraux, une société d'État, une agence ou un organisme administratif de juridiction fédérale) et qui comparaissent devant les tribunaux de la province où ils ne sont pas membres du barreau à l'exception des comparutions devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt, un tribunal administratif créé en application d'une loi fédérale, un tribunal militaire au sens de la *Loi sur*

la défense nationale (L.R.C., ch. N-5) ou la Cour d'appel de la cour martiale du Canada.

11. L'avocat qui cesse de travailler exclusivement pour le gouvernement du Canada (y compris le ministère de la Justice et autres ministères fédéraux, une société d'État, une agence ou un organisme administratif de juridiction fédérale) n'est plus assujéti à ce Protocole.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

THE LAW SOCIETY OF UPPER CANADA

AND

THE BARREAU DU QUÉBEC

Preamble

1. On December 7, 2002, the National Mobility Agreement (the "NMA") of the Federation of Law Societies of Canada was signed by eight Canadian law societies. The purpose of the NMA is to facilitate temporary and permanent mobility of lawyers between Canadian jurisdictions.
2. The Law Society of Upper Canada (the "LSUC") and the Barreau du Québec (the "Barreau") are signatories to the NMA.
3. The LSUC has implemented the NMA while the Barreau is in the process of reviewing its legislation in this regard.
4. Currently, certain lawyers who are members of the LSUC or the Barreau work for the Government of Canada (including the Department of Justice and other federal departments, Crown corporations and federal agencies). Some of them work in the National Capital Region (the "NCR"). Others work elsewhere in various regions of Québec and Ontario. These lawyers are not necessarily members of the bar of the province in which they are working.
5. The NCR is problematic for the Ontario and Québec lawyers who work there. At present, Québec lawyers who are members of the Barreau work in Ontario, while Ontario lawyers who are members of the LSUC work in Québec.
6. The recommendation of the NMA Task Force, which recommendation was endorsed by the LSUC and the Barreau, was to put into place special provisions dealing with the situation of Québec and Ontario lawyers who work for the Government of Canada in the NCR. The Barreau and the LSUC acknowledge the need to extend the scope of these provisions to all members of either bar who work exclusively for the Government of Canada, regardless of where they work in Ontario or in Québec.

In light of the foregoing, the LSUC and the Barreau agree as follows:

7. This MOU shall apply only to lawyers who:
 - a. work for, and provide legal services to, the Government of Canada exclusively (including the Department of Justice and other federal departments, Crown corporations and federal agencies);
 - b. do not appear before the courts of the province in which they are not members of the bar, **excluding** appearances before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada, an administrative tribunal created under a federal statute, a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act* (R.S.C., c. N-5) or the Court Martial Appeal Court of Canada;
 - c. are members of the Law Society of Upper Canada or the Barreau du Québec; and
 - d. work exclusively in Ontario or in Québec or in both provinces.
8. Lawyers who satisfy the conditions set forth in section 7 of the MOU shall have the right to provide legal services exclusively on behalf of their employer, the Government of Canada (including the Department of Justice and other federal departments, Crown corporations and federal agencies), in Québec or Ontario or in both provinces.
9. Neither the LSUC nor the Barreau shall apply the statutes or regulations or their own by-laws regarding national mobility to lawyers who satisfy the conditions set forth in section 7 of the MOU.
10. However, the LSUC and the Barreau shall apply the statutes and regulations and their own by-laws regarding national mobility to lawyers who work exclusively for the Government of Canada (including the Department of Justice and other federal departments, Crown corporations and federal agencies) and appear before the courts of the province in which they are not members of the bar, **excluding** appearances before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada, an administrative tribunal created under a federal statute, a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act* (R.S.C., c. N-5) or the Court Martial Appeal Court of Canada.

11. A lawyer who stops working exclusively for the Government of Canada (including the Department of Justice and other federal departments, Crown corporations and federal agencies) shall no longer be subject to this MOU.